



“Thịt tôi thật là của ăn, và máu tôi thật là của uống.” (Ga 6, 55)



**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh  
Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu  
LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

- 5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin
- 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
- 7:00am Lễ 2
- 9:00am Lễ 3
- 11:00am Lễ 4
- 1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)
- Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)
- 1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
- 2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
- 5:00pm Lễ 9 Andrew.Đũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

- 7:30 am: Thánh Lễ
- 5:30 pm: Đọc kinh
- 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

- 12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.
- 5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

- Thứ Sáu: 5:15-6:00pm
- Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

- 5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối:**

(Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật:** 9:00am - 2:00pm

**SUY NIỆM VỀ THÔNG ĐIỆP SPE SALVI**  
CỦA ĐỨC THÁNH CHA BÊNÊĐICTÔ XVI

(Đăng trong trang HĐGM Việt Nam của LM Phanxicô Borgia Trần Văn Khả)  
(tiếp theo)

Nhưng Thông điệp "Được Cứu rồi nhờ Hy vọng" đã nhận xét sự sai lầm của Karl Marx (s. 21), vì ông đã không đưa ra điều phải làm sau cuộc cách mạng, do đó xảy ra hỗn loạn lại càng lớn lao hơn và độc tài đã nắm quyền thay cho giới vô sản lao động. Đảng khác Karl Marx đã chỉ tin vào vật chất mà bỏ chiều kích siêu nhiên của con người.

Và từ đây, con người lại càng khao khát một thế giới tốt đẹp hơn. Họ vẫn còn hỏi: Chúng ta có thể hy vọng gì nữa không? Vì thế, cần phải đặt ra vấn đề Niềm Hy vọng đích thực cho con người thời nay, sau thời kỳ mệnh danh là "tân tiến". Do đó, số 22-23 của Thông điệp "Được Cứu rồi nhờ Hy vọng" có tầm mức mục vụ văn hoá thật quan trọng. Trước tiên người tín hữu phải kiểm thảo tinh thần "tân tiến" trong viễn tượng của Kitô giáo và Niềm Hy vọng Kitô giáo; rồi họ phải học hỏi lại cho biết thế nào là Niềm Hy vọng Kitô giáo; và học hỏi ở đâu? Họ cũng phải kiểm thảo chính Kitô giáo thời nay, khi biết nhìn lại căn nguyên của mình từ Chúa Kitô và Phúc Âm của Ngài.

Người ta phải tự đặt câu hỏi: Tiến bộ là gì? Nó cho phép làm điều gì? Và không cho phép làm điều gì? Tiến bộ chỉ đúng thực sự khi nó đi đôi với việc chống lại sự dữ và làm phát triển sự tăng trưởng con người nội tâm, tiến bộ phải đi đôi với việc huấn luyện luân lý cho con người. Nếu không như thế, thì không phải là tiến bộ đích thực.

Còn vấn đề lý trí và tự do thì Thông điệp đã đưa ra những cách chữa trị nào? Lý trí là ân huệ của Thiên Chúa ban cho con người và trợ giúp cho đức tin. Lý trí cần được đặt vào trong cái toàn thể và trọn vẹn của nó. Vì thế, khi lý trí biết mở ra để đón nhận sức mạnh cứu rỗi của đức tin, để phân biệt thiện ác, thì nó càng đúng nghĩa là lý trí và có khả năng giúp ý chí hành động. Vì thế, Đức Thánh cha Bênêđictô XVI kết luận: "Do đó, lý trí cần tới đức tin để đạt tới mức độ là chính mình hoàn toàn: lý trí và đức tin cần có nhau để thể hiện bản tính của mình và sứ mạng của mình" (s. 23).

Riêng vấn đề tự do, Thông điệp đã đưa ra một suy tư: khi nói tới tự do là ngầm chứa một chọn lựa giữa nhiều chọn lựa. Điều đó đòi hỏi phải có tiêu chuẩn để chọn lựa, tiêu chuẩn khách quan, tiêu chuẩn lớn lao hơn những tiêu chuẩn bình thường. Do đó, tự do đích thực là tự do đón nhận Thiên Chúa là tiêu chuẩn tối cao và hành xử trong cái nhìn cao cả của Thiên Chúa. Như thế, càng bám chặt vào Thiên Chúa, con người càng thực sự tự do trong hành động của mình. Thông điệp nói: "Bởi vì con người luôn tự do, và bởi vì sự tự do của họ lại luôn mang tính cách yếu đuối, vì thế, trên thế gian này không có một trật tự sự thiện hoàn toàn được thiết định... . Sự tự do cần luôn được chiếm hữu mới để trợ giúp sự thiện"(s. 24).

Đó là một số điểm giúp đọc Thông điệp "Được Cứu rồi nhờ Hy vọng". Tuy nhiên, việc đọc chính bản văn sẽ giúp chúng ta hiểu rõ ràng giáo huấn của Đức Thánh cha với những áp dụng cụ thể của mình.

(Còn Tiếp)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<p><b>Thứ Sáu 23/5</b> Maria Monica Bình an</p> <p><b>Thứ Bảy 24/5</b> Các Ân nhân Giáo Xứ Simon &amp; Micae Tạ ơn Tiên Nhân &amp; Mồ côi</p> <p><b>Chúa Nhật 25/5</b> Toàn Thể Dân Chúa</p> <p>Antôn &amp; Tiên Nhân Batôlômêô Batôlômêô &amp; Phaolô Giuse Giuse Giuse Đôminicô &amp; Maria Maria &amp; Tiên Nhân Mattheo Phaolô Phêrô &amp; CLH Mồ côi Vincentê</p>	<p>GĐ Hương Phạm Viêm Trần T Khiên</p> <p>Sống hay đã Mất John Nguyen GĐ Lành, 1 Người, Lai Tran John Nguyen, Trần H Ngọc</p> <p>GIAO XỨ Quỳnh Linh, Châu-Tuấn Nguyễn Thị Dung GĐ Ng Văn Tuynh GĐ Long Lynn, Cựu tu sĩ DCCT GĐ Lành+Thảo Phạm Hinh Tran GĐ Vũ Mạnh Hùng Quỳnh Linh Nguyễn Đông Phạm Viêm Vinh Tú, Bảo Tuyết Loan Đỗ, Hai - Mai</p>	<p><b>Chúa Nhật (tt)</b> CLH Tiên Nhân Tạ ơn Tạ ơn &amp; Bình an Tạ ơn &amp; Như Ý</p> <p><b>Thứ Hai 26/5</b> Giuse Maria Phêrô &amp; CLH</p> <p><b>Thứ Ba 27/5</b> Maria &amp; Anna Giuse, Maria &amp; Antôn Phêrô &amp; CLH Mồ côi</p> <p><b>Thứ Tư 28/5</b> Cecilia &amp; Tephano Maria Phêrô &amp; CLH Mồ côi</p> <p><b>Thứ Năm 29/5</b> Giuse CLH Mồ côi &amp; Bình an Gioan Baotixita, Giuse &amp; Maria</p> <p><b>Thứ Sáu 30/5:</b> Giuse Gioan B. &amp; CLH Mồ côi Phanxicô Xaviê</p> <p>Tuyết Hồng Toan Tuyen, GĐ Lê Văn Hưởng Truong TA Minh, Giang Ha Bà Ngô Thị Hiền Quý Nguyen Lan ÔB Thái Văn Tân Mồ côi Vinh Tú Thập Cao Thực Hoàng Vinh Tú John Nguyen Sonny Do Vinh Tú Bà Cố Bá Cụ Lan, Nguyễn T Dương GĐ Tuấn Hoa Bà Cố Ba Gia đình Phạm Viêm</p>
--	--	---

**SỔ VÀNG HÀNH HƯƠNG:** Để giúp cho việc tổ chức Hành Hương năm 2008, Cha Chánh Xứ đã cho mở sổ vàng Hành Hương tại VPGX. Kính xin mọi người rộng tay giúp đỡ.

**QUẢNG BÁ HÀNH HƯƠNG 2008:** Xin kính nhờ quý giáo dân quảng bá chương trình Hành Hương 2008 cho bà con bạn bè ở xa. Thông tin Hành Hương đã in sẵn và để ở cuối nhà thờ.

**DÂNG HOA ĐỨC MẸ:** Ngày 31 tháng 5 sẽ có dâng hoa kính Đức Mẹ để kết thúc tháng Hoa Đức Mẹ với chương trình như sau: + **5:00PM** sẽ có đọc Kinh Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp; + **5:30PM:** Vũ Dâng Hoa kính Đức Mẹ do các em học sinh La Vang; + **6:00PM:** Thánh Lễ tôn kính Đức Mẹ

**Lưu Ý:** Sẽ có làm phép hoa sau Thánh Lễ cho quý giáo dân nào đem hoa dâng trong ngày hôm đó.

**HỘI ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP:** Quý Giáo Dân muốn tham gia vào hội xin đăng ký tại VPGX.

## **TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:**

+ Lễ phát phần thưởng vào **Chúa Nhật ngày 1 tháng 6 năm 2008** trong Thánh Lễ Thiếu Nhi **1:00PM**. Xin kính mời quý thầy cô và phụ huynh tham dự để chúc mừng các em. **Lưu Ý:** Các giáo viên và văn phòng giáo dục sẽ thông báo cho phụ huynh của những em lãnh phần thưởng.

+ Thánh Lễ Bế Giảng vào **Chúa Nhật ngày 8 tháng 6** trong Thánh Lễ **9:00AM**. Thánh Lễ ngoài trời (nếu thời tiết cho phép) với nghi thức Bao Đồng và ra trường của lớp 12.

**CHÚC MỪNG:** Đức Ông Chánh Xứ, quý Cha Phó, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin hân hoan chúc mừng Nhóm Thừa Tác Viên Thánh Thể và Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể nhân dịp bổn mạng Thánh Tâm Chúa. Xin kính mời quý tu sĩ nam nữ & toàn thể giáo dân tham dự Thánh Lễ Thánh Tâm để cầu nguyện cho Nhóm TTVTT đoàn TNTT luôn được tràn đầy ơn Thánh Tâm Chúa để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ.

**ĐẬU XE NGOÀI LỀ ĐƯỜNG:** Chúa Nhật 25 tháng 5 và 1 tháng 6 sẽ có tu sửa các lề đường tại ngã tư **đường 56th Ave và đường Stanton St**. Xin quý giáo dân lưu ý khi đậu xe và nghe theo chỉ dẫn của ban An Ninh để tránh bị câu lưu xe. Xin chân thành cảm ơn.

**LỄ TƯỞNG NIỆM TẠI NGHĨA TRANG:** Nhân ngày lễ Memorial Day (Thứ Hai 26 tháng 5) sẽ có Thánh Lễ lúc 10 AM tưởng niệm các linh hồn đã qua đời tại hai nghĩa trang: **Mt. Calvary** (333 SW Skyline Blvd. Portland, Or 97221) do Đức Tổng Giám Mục John Valzny chủ tế và nghĩa trang **Gethsemani** (11666 SE Stevens Road. Portland, OR 97266) do Đức Ông Donovan chủ tế. Xin kính mời quý giáo dân tham dự.

## **BÁO CÁO TÀI CHÁNH:**

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
5/5-11/5	\$4,756.00	\$3,140.00	<b>\$7,896.00</b>

**Sổ Vàng Hành Hương 2008:** \$890.00 + 2,930.00 = **\$3,820.00**

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

## **GIAO XỨ GHI NHỚ**

### **Tháng 5**

May-83	Phạm Văn Nghi
14/5/1985	Dang Van Giap
23/5/1985	Tran Thi Mi
7/5/1988	Nguyễn Thị Hồng
14/5/1990	Phan Thi The
30/5/1991	Nguyen Van Ky
3/5/1995	Phạm Thị Ngô
13/5/1995	Nguyễn Văn Kiếm
13/5/1995	Nguyễn Thị Mầu
27/5/1995	Hoàng Phương Anh
7/5/1996	Phạm Thị Rinh
14/5/1996	Maria Nguyễn T. Doanh
29/5/1998	Lê Thị Nguyễn
15/5/1999	Louis Lê Văn Hơn
2/5/2000	Phú Hoàng
7/5/2000	Lê Văn Tiếp
30/5/2000	Giuse Hoàng Bá
24/5/2002	Nguyễn Phi
25/5/2002	Vincentê Đỗ công Triều
17/5/2003	Matthia Nguyễn V Danh
14/5/2004	Tôma Nguyễn Phi
15/5/2004	Giuse Mai Huy Hạnh
28/5/2004	Anna Lý Thị Hồ
30/5/2004	Giuse Trần Văn Hinh
2/5/2005	Louis Hà Kim Trinh
5/5/2005	Maria Võ Thị Tích
15/5/2005	Maria Nguyễn T. Mai
21/5/2005	Maria Vũ Thị Ánh
17/5/2008	Giuse Trần Văn Nguyên
20/5/2008	Đaminh Vũ Quang Minh

## Bài hát Thánh Lễ Chúa Nhật

**Nhập Lễ:** Hát lên bài ca (CĐCH 156)  
**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 147 <Martino>  
**Dâng Lễ:** Cùng dâng lên bàn thờ (CĐCH 196)  
**Hiệp Lễ:** Dự tiệc thánh (CĐCH 248)  
 Bí tích tình yêu <Thành Tâm>  
**Kết Lễ:** Dâng Mẹ Trùng Hoa (CĐCH 445)

### Hát lên Bài Ca



Kim Long

ĐK. Hát lên bài ca (*Hỡi ngàn dân*) Hãy hát lên bài ca chúc tụng Thiên  
 Chúa. Sáng trong niềm tin (*một niềm tin*) Khắp thế nhân chung tiếng hoan

ca dâng Chúa Thiên Đình. Về đây muôn người, nhạc tấu vang  
 trời cùng hát muôn lời hòa tiếng nơi nơi tung hô Chúa.

1. Trong nắng ban mai hoa lá khoe tươi chim hót vui  
 2. Trong bóng đêm thanh tinh tú long lanh mây gió đưa  
 3. Trong ánh xuân tươi trong gió đông tàn qua khắp không

1. say muôn khúc tân ca mau vang xa.  
 2. nhanh muôn khúc tân ca mau vang hòa.  
 3. gian muôn khúc tân ca mau vang hòa.

1. Cho người vũng vàng, Người đóng cửa cài then.  
 2. Biên cương điệp trùng, Người kiến thiết bình an.  
 3. Chúa đã ban lời, nhà Gia - cốp được nghe.  
 4. Chẳng có dân nào được Chúa mến và thương.

1. Con cái trong thành, Chúa đã chúc phúc cho.  
 2. Người cho no đầy cánh đồng lúa tốt tươi.  
 3. Chiếu chỉ luật điều, Người truyền cho cháu con.  
 4. Được Chúa ban truyền huấn lệnh thánh của Người.

### Thánh Vịnh 147

Martino

Giê - ru - sa - lem, hãy tán tụng Thiên Chúa.

Này hỡi Xi - on, hãy ca ngợi Chúa Trời.

1. Cho người vũng vàng, Người đóng cửa cài then.  
 2. Biên cương điệp trùng, Người kiến thiết bình an.  
 3. Chúa đã ban lời, nhà Gia - cốp được nghe.  
 4. Chẳng có dân nào được Chúa mến và thương.

1. Con cái trong thành, Chúa đã chúc phúc cho.  
 2. Người cho no đầy cánh đồng lúa tốt tươi.  
 3. Chiếu chỉ luật điều, Người truyền cho cháu con.  
 4. Được Chúa ban truyền huấn lệnh thánh của Người.

1. Con cái trong thành, Chúa đã chúc phúc cho.  
 2. Người cho no đầy cánh đồng lúa tốt tươi.  
 3. Chiếu chỉ luật điều, Người truyền cho cháu con.  
 4. Được Chúa ban truyền huấn lệnh thánh của Người.

1. Con cái trong thành, Chúa đã chúc phúc cho.  
 2. Người cho no đầy cánh đồng lúa tốt tươi.  
 3. Chiếu chỉ luật điều, Người truyền cho cháu con.  
 4. Được Chúa ban truyền huấn lệnh thánh của Người.

1. Con cái trong thành, Chúa đã chúc phúc cho.  
 2. Người cho no đầy cánh đồng lúa tốt tươi.  
 3. Chiếu chỉ luật điều, Người truyền cho cháu con.  
 4. Được Chúa ban truyền huấn lệnh thánh của Người.

## Bí Tích Tình Yêu

Thành Tâm



1- Bí Tích tình yêu Máu Thân Mình Chúa hiến thân chịu  
 2- Giê - su tình yêu Chúa đang ngự đó. Mắt không nhìn  
 3- Giê - su lòng con đáng yêu thờ kính khẩn xin ngự



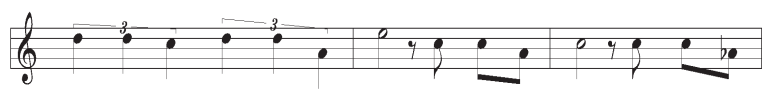
cho chết trần gian được ơn cứu rỗi. Bí Tích tình yêu, Bí Tích cao  
 thấy nhưng lòng con tin luôn Chúa ở đó. Chúa đoái nhìn con. Chúa muốn yêu  
 thăm đến hồn con tuy không xứng đáng. Giê -su Ngài ơi! Hãy đến mau



siêu. Chúa muốn nuôi dân Người làm than năm tháng lưu đây "Này đây là  
 con, muốn đến thăm con cho hồn con vui sướng miên man. Đời con được  
 đi! Hãy phán một lời cho hồn con nên trắng trong ngay. Lòng con thành



máu Ta được ban làm của uống, này đây Thân  
 Chúa thương, hồn con được nuôi sống; còn chi đâu  
 kính tin, hồn con tràn cảm mến. Tình Cha thương



Ta ban làm bánh nuôi người thế. Bí Tích tình yêu, Bí Tích cao  
 vui hơn được Chúa thương ngự đến. Chúa đến cùng con, Chúa đến trong  
 con ôi! tình thương không bờ bến. Giê -su lòng con đáng kính yêu



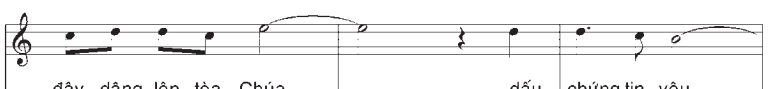
siêu. Tình Cha thương ta ôi tình thương cao vời thay.  
 con. Giờ đây ôi hân hoan hạnh phúc dâng trào dâng.  
 thay! Tình Cha thương con ôi! ngàn năm không mở phai.



ĐK: Thánh Thể nhiệm mầu Chúng con quý



Thánh Thể nhiệm mầu



dâng dâng lên tòa Chúa dẫu chứng tin yêu,



Dâng lên tòa Chúa. Dẫu



dâng khúc nhạc lòng cảm mến ơn Cha.



chứng tin yêu. Cảm mến ơn Cha.



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Vision Auto Repair**  
**DEQ Specialist**  
**"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"**  
 Có làm ống Bô & CAT  
**503-788-3343**  
 5960 SE Division St. 97206

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ  
  
**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
 www.thtranlaw.com  
**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

  
**Bus: (503)254-0100**  
**Fax: (503)252-6366**  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
  
**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
**Bớt 15% cho bệnh nhân mới**  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
**Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD**  
**Vân Trần, RHD**

  
**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Cho Vay 100%, Thủ Tục Dễ Dàng Nhanh Chóng.  
**503-515-5842**  
 Home Funding Network Inc  
**Tony Pham**  
 President  
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiem và Uy Tin**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**Phở Thiên**  
**VIETNAMESE CUISINE**  
**FOOD TO GO**  
**10041 NE GLISAN ST,**  
 PORTLAND, OR. 97220  
**PHONE: 503-256-0217**  
**FAX: 503-257-0592**

**Oregon First**  
**Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
**Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.**  
 Cell: **503-819-1081**  
 Office: **503-258-1101**

**1919 SE 82nd Ave**  
**Portland**  
**503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne**  
**Hawthorne & 34th**  
**503-230-1474**

**Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc**  
  
**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.  
**Tuan Truong**  
 Loan Officer  
 Realtor

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
**Bác Sĩ Nha Khoa**  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**Ăn Ngon**  
**Sạch Đẽ**  
  
**Xin Đăng mời Khách Quý**  
**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**TRAN**  
**Pharmacy**  
  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

**SANDY CHIROPRACTIC**  
**TÀI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
 Phone: **(503) 288-6079**  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.  
**Giờ mở cửa: Thứ 2 - Thứ 7: 9:00am - 7:30pm**  
**Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm**  
**Kính Mời**

**Brandon Đăng Phan**  
  
**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon & Washington  
**Broker**  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**2518 NE 82nd**  
**503 262 8816**  
  
**6236 NE Sandy Blvd**  
**503-281-2990**  
 Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**Phở Sài Gòn**  
**(Trong Thương Xá Fubonn)**  
**Vietnamese & Chinese Cuisine**  
**503-775-1373**  
 2850 SE 82nd Ave #2  
 Portland, OR. 97266  
**Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
  
**LIEM BUI & TRUNG BUI**  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tài Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

  
**Allstate**  
 You're in good hands.  
**Bosco Điện Đăng**  
 Cell:(503) 888-5212  
 Van.(360) 892-5113  
  
**Agency Owner**  
 Nhân viên  
 Bảo Hiểm  
**Auto, Home, Business, Life**  
 Uy Tín & Tận Tâm

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 Tài Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
**(Cạnh Chợ Food 4 Less)**